

PASLAUGŲ PIRKIMO KONKURSO SĄLYGOS	TENDER TERMS OF SERVICE PURCHASE
<p>1. UAB „Aconitum“ įgyvendindama projektą „UAB „Aconitum“ vaistų sertifikavimas užsienio rinkose“ (Nr. 03.2.1-LVPA-K-802-01-0053), kuris finansuojamas iš Europos regioninės plėtros fondo numato įsigyti: Maisto papildų (viso 18 produktų) registravimo Jungtiniuose Arabų Emyratuose paslaugą.</p> <p>2. Pirkimas vykdomas vadovaujantis Projektų administravimo ir finansavimo taisyklėmis, patvirtintomis Lietuvos Respublikos finansų ministro 2014 m. spalio 8 d. įsakymu Nr. 1K-316 „Dėl Projektų administravimo ir finansavimo taisyklių patvirtinimo“, Lietuvos Respublikos Civiliniu kodeksu, kitais teisės aktais bei šiomis konkurso sąlygomis.</p> <p>3. Skelbimas apie pirkimą paskelbtas Europos Sąjungos struktūrinės paramos svetainėje www.esinvesticijos.lt.</p> <p>4. Pirkimas atliekamas konkurso būdu laikantis laisvės teikti paslaugas, lygiateisiškumo, nediskriminavimo bei vienodo požiūrio, abipusio pripažinimo, proporcingumo, skaidrumo principų.</p> <p>5. Pirkėjo įgaliotas asmuo palaikyti ryšį su tiekėjais ir gauti iš jų su pirkimo procedūromis susijusius pranešimus ir dokumentus: V. Bagdonas, tel. +370 37 328008 esparama@aconitum.lt, Inovacijų g. 4, Biruliškių k., Kauno raj., Lietuva.</p>	<p>1. While implementing the project „UAB „Aconitum“ vaistų sertifikavimas užsienio rinkose“ (Nr. 03.2.1-LVPA-K-802-01-0053), which is financed from European Regional Development Fund the company UAB “Aconitum” intends to purchase: Service of registration of food supplements (18 products) in United Arab Emirates.</p> <p>2. The purchase is executed in accordance with the Project administration and financing rules, approved by the Minister of Finance of the Republic of Lithuania in 2014, 8th of October, the order No. 1K-316 „Approval of project administration and financing rules“, the Civil Code of the Republic of Lithuania, and the Tender terms.</p> <p>3. The purchase notice is published on the EU Structural assistance website www.esinvesticijos.lt</p> <p>4. The purchase is made by competition in compliance with principles of freedom to provide services, equality, non- discrimination and equal treatment, mutual recognition, proportionality and transparency.</p> <p>5. Buyer's person, authorized to communicate with suppliers and receive information and documents related to purchase procedures from them: V. Bagdonas, tel. +370 37 328008, esparama@aconitum.lt, Inovacijų g. 4, Biruliškių k., Kauno raj., Lithuania.</p>
6. Pirkimo būdas: konkursas; Derybos nebus vedamos.	6. Method of purchase: competition; Negotiations procedure shall not be applicable.
7. Pirkimo objektas: Maisto papildų (viso 18 produktų) registravimo Jungtiniuose Arabų Emyratuose paslauga.	7. Purchase object: Service of registration of food supplements (18 products) in United Arab Emirates.
8. Nustatyti pirkimo objekto techniniai ir (ar) funkciniai reikalavimai ir (arba) norimo rezultato apibūdinimas: Siekiamas rezultatas – 18 produktų registravimo pažymėjimų (sertifikatų).	8. Technical and (or) functional requirements of the purchase object and (or) desired result description: Service result is 18 certificates of product registration.
9. Pasiūlymų pateikimo forma ir tvarka: Pasiūlymai gali būti pateikti laisva forma, tačiau pasiūlyme turi būti aiškiai nurodyta ši informacija: paslauga, paslaugų kaina (įkainis) eurai,	9. Proposal submission procedure: Proposal may be presented in free format. Nevertheless, the proposal must contain this information: the service, service price (tariff) in

Uždaroji akcinė bendrovė, Inovacijų g. 4, Biruliškių k., LT-54469 Kauno raj.
 Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 135554131, PVM kodas LT355541314.
 Tel. (8 37) 328 008, faks. (8 37) 338 487, el. p. info@aconitum.lt

pasiūlymo galiojimo terminas, paslaugos teikėjo kontaktiniai duomenys. Pasiūlymas turi būti pateiktas raštu vienu iš šių būdų: paštu (adresu Inovacijų g. 4, Biruliškių k., Kauno raj., Lietuva), el. paštu (adresu esparama@aconitum.lt), arba įteikti adresu Inovacijų g. 4, Biruliškių k., Kauno raj., Lietuva.	Euro, proposal validity period, data of service provider for communication. Proposal must be submitted in one of the manner: regular post (address Inovacijų g. 4, Biruliškių k., Kauno raj., Lithuania), e.mail (address esparama@aconitum.lt) or delivered at office Inovacijų g. 4, Biruliškių k., Kauno raj., Lietuva.
10. Pasiūlymo kalba: lietuvių arba anglų.	10. Language of proposal: Lithuanian or English.
11. Pasiūlymų pateikimo data ir laikas: pasiūlymai turi būti pateikti iki 2017-07-14, 17 val., Lietuvos laiku. Pasiūlymai gauti vėliau nebus priimami ir vertinami.	11. Proposal submission date and time: proposals must be submitted until 14 th of July 2017, 17 h. Lithuanian time. Proposals received later will not be accepted and evaluated.
12. Pasiūlymų galiojimo laikas: pasiūlymas turi galioti ne mažiau kaip 30 dienų nuo pateikimo dienos.	12. Proposal validity: The proposal must be valid for not less than 30 days from submission date.
13. Pasiūlymo atmetimo pagrindai: 13.1. tiekėjas pateikė daugiau nei vieną pasiūlymą (atmetami visi tiekėjo pasiūlymai); 13.2. pasiūlyta neįprastai maža kaina ir nėra kainos sudėtinių dalių pagrindimo. Neįprastai maža kaina laikoma kaina, kuri daugiau kaip 20 proc. mažesnė už visų pasiūlymų kainų vidurkį. 13.3. pasiūlyta per didelė, Pirkėjui nepriimtina pasiūlymo kaina; Per didelė kaina laikoma kaina kuri 20 proc. ir daugiau yra didesnė už visų pasiūlymų kainų vidurkį arba 20 proc. ir daugiau yra didesnė už Projekto pirkimų plane numatytą pirkimo sutarties vertę.	13. The grounds for refusal of proposal: 13.1. the same company submitted more than one proposal (in this case all proposals are rejected); 13.2. unusually low price was proposed and there is no substantiation of price components. Unusually low price is the price, which is more than 20 % lower than average price of all proposals. 13.3. too high price was proposed, which is unacceptable to the Buyer. Too high price is the price, which is 20 % and more higher than average price of all proposals or 20 % and more higher than Purchase Agreement Price set in Purchase Plan of the Project.
14. Pirkimo objekto pristatymo/atlikimo terminas: visų produktų registravimo paslaugos turi būti suteiktos ne vėliau kaip iki Projekto veiklos vykdymo pabaigos (2018-03-20).	14. Purchase object delivery/completion terms: the services of registration of all products must be finished not later than the final day of Project activity (20 th of March, 2018).
15. Sutarties sąlygos: registracijos paslaugų sutarties projektas pridedamas. Dėl Sutarties sąlygų derybos nebus vedamos.	15. Terms of the contract: draft of Registration Service Agreement is attached. Terms and Conditions of the Agreement shall not be negotiated.
16. Pasiūlymų vertinimo kriterijus: mažiausia kaina.	16. Proposal evaluation criteria: lowest price.
17. Kvalifikaciniai reikalavimai: netaikoma.	17. Qualification requirements: not applicable.

Generalinė direktorė

Rima Balanaškienė

(Projekto vykdytojo institucijos/organizacijos vadovo arba jo įgalioto asmens pareigos)

(parašas)

(vardas ir pavardė)

REGISTRATION SERVICE AGREEMENT

2017, _____
(month, day)

This Registration Service Agreement (the "Agreement") is concluded between

UAB "Aconitum", a limited liability legal entity organized under the laws of the Republic of Lithuania with its place of business located at Inovacijų g. 4, Biruliškių k., Kauno raj., Lithuania (hereinafter referred to "Aconitum")

and

_____ with its place of business located at _____ address: _____ (hereinafter referred to the "Service Provider")

Aconitum and Service Provider hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as "the Parties".

WHEREAS, Aconitum is carrying on the business of manufacturing of pharmaceuticals and food supplements, which are listed in Annex No. 1 (hereinafter referred to the "Products");

WHEREAS, Aconitum is implementing the project under heading "Certification of „UAB „Aconitum“ pharmaceutical products in foreign markets" (No. 03.2.1-LVPA-K-802-01-0053), which is financed from European Regional Development Fund (hereinafter referred to the "Project");

WHEREAS, the Service Provider has proposed registration service (Proposal dated _____ is integral part of this Agreement) in competition announced by Aconitum under Tender terms (announcement and Tender terms were published in web page www.esinvesticijos.lt);

NOW, THEREFORE, the Parties hereby agree as follows:

REGISTRACIJOS PASLAUGŲ SUTARTIS

_____, 2017 m.
(mėnesis, diena)

Ši Registracijos paslaugų sutartis (toliau "Sutartis") sudaryta tarp:

UAB "Aconitum", ribotos atsakomybės juridinio asmens, veikiančio pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, kurio veiklos vieta yra Inovacijų g. 4, Biruliškių k., Kauno raj., Lietuva (toliau vadinama "Aconitum")

ir

_____ kurio veiklos vieta yra adresu: _____, (toliau vadinamas "Paslaugų teikėju")

Aconitum ir Paslaugų teikėjas toliau atskirai vadinami „Šalis“, o kartu „Šalys“

KADANGI, Aconitum vykdo vaistinių preparatų ir maisto papildų, kurių sąrašas pateikiamas Priede Nr. 1 (toliau vadinama „Produktai“) gamybos veiklą,

KADANGI, Aconitum įgyvendina projektą pavadinimu „UAB „Aconitum“ vaistų sertifikavimas užsienio rinkose“ (Nr. 03.2.1-LVPA-K-802-01-0053), kuris finansuojamas iš Europos Regioninės Plėtros Fondo (toliau vadinama "Projektas"),

KADANGI, Paslaugų Teikėjas pasiūlė registracijos paslaugas (Pasiūlymas, kurio data _____ yra neatskiriama šios Sutarties dalis) Aconitum skelbto konkurso metu pagal konkurso sąlygas (skelbimas ir konkurso sąlygos paskelbtos tinklapyje www.esinvesticijos.lt);

TODĖL, Šalys susitaria sekančiai:

<p>1. <u>Services</u></p> <p>(a) Service Provider shall provide Registration service of Aconitum's Products set forth in this Agreement (hereinafter referred to the "Registration Services"), and Aconitum shall accept the service and the final result of the Registration process (Registration Certificate) and shall pay Registration Services price set in this Agreement.</p> <p>(b) <u>Standard of Services</u>. All Services to be provided by the Service Provider shall be performed with promptness and diligence in a professional manner and at a level of high proficiency.</p> <p>(c) <u>Representation and Warranty</u>. Service Provider represents and warrants to Aconitum that it is under no contractual or other legal restrictions or obligations which are inconsistent with the execution of this Agreement or which could interfere with the performance of the Services.</p> <p>(d) <u>Scope of the Service</u>. Registration Service is for all Products, which are listed in Annex No. 1. Aconitum has a right to unilaterally remove Products from the list or replace part of the Products by analogous Products.</p> <p>2. <u>Service Period</u></p> <p>(a) <u>Term of Agreement</u>. The Agreement shall remain valid until full payment for the Services or earlier termination of this Agreement as provided in Article 2 (c). In any case the Agreement shall not be valid longer than final term of the Project.</p> <p>(b) The obligation of the Service Provider is to make all efforts in order to finalize Registration process of all Products provided in Annex No. 1 not later than the final day of Project activity (20th of March, 2018).</p> <p>The Registration Service is considered performed properly and completely when Product Registration Certificate is provided to Aconitum.</p>	<p>1. <u>Paslaugos</u></p> <p>(a) Paslaugų teikėjas suteiks Aconitum Produktų nurodytų šioje Sutartyje Registracijos Paslaugą (toliau vadinama "Registracijos Paslauga"), o Aconitum priims paslaugas ir registracijos proceso galutinį rezultatą (Registracijos pažymėjimus) ir sumokės Registracijos Paslaugos kainą, nustatytą šioje Sutartyje.</p> <p>(b) <u>Paslaugų standartas</u>. Visos paslaugos, kurias suteikia Paslaugų teikėjas bus atliekamos operatyviai ir kruopščiai profesionaliu būdu ir aukštu lygiu.</p> <p>(c) <u>Pareiškimas ir Garantija</u>. Paslaugų teikėjas pareiškia ir garantuoja Aconitum, kad jis neturi teisinių, sutartinių ar kitokių apribojimų ar įsipareigojimų kurie nesuderinami su šios Sutarties vykdymu ar kurie trukdys Paslaugos teikimui ir sutarties įsipareigojimams.</p> <p>(d) <u>Paslaugų apimtis</u>. Registracijos Paslauga teikiama visiems Produktams, kurių sąrašas pateikiamas Priede Nr. 1. Aconitum turi teisę vienašališkai sumažinti Produktų skaičių arba pakeisti dalį Produktų analogiškais Produktais.</p> <p>2. <u>Paslaugos laikotarpis</u></p> <p>(a) <u>Sutarties terminas</u>. Sutartis galioja iki pilno apmokėjimo už Paslaugas arba ankstesnio jos nutraukimo pagal 2 (c) punktą. Bet kokių atveju Sutartis negalios ilgiau už galutinį Projekto terminą.</p> <p>(b) Paslaugų teikėjas įsipareigoja dėti visas pastangas siekiant užbaigti Priede Nr. 1 nurodytų visų Produktų Registracijos procesą ne vėliau kaip iki Projekto veiklos vykdymo pabaigos (2018-03-20).</p> <p>Registracijos paslaugos laikomos suteiktos tinkamai ir pilnai kai Produkto Registracijos Pažymėjimas pateiktas Aconitum.</p>
--	--

(c) Termination. This Agreement can be terminated by Aconitum, without cause and without liability, by giving 90 (ninety) calendar days written notice of such termination to the Service Provider.

This Agreement may be terminated by either Party by giving thirty (30) calendar days written notice of such termination to the other Party in the event of a material breach by the other Party. "Material breach" shall include: (i) any violation of the terms of Articles 1 (c), 2 (b), 6 (b), 7; (ii) any other breach that a Party has failed to cure within fifteen (15) calendar days after receipt of written notice by the other Party; (iii) an act of gross negligence or wilful misconduct of a Party, and (iv) the insolvency, liquidation or bankruptcy of a Party.

(d) Effect of Termination. Upon the termination of this Agreement all authorisations to represent Aconitum in the Regulatory Authorities in United Arab Emirates shall cease.

Upon the termination of this Agreement the Service Provider shall return to Aconitum all documents and information received from Aconitum during performance of the Service.

3. Service Fee and Expenses

(a) Service Fee. Aconitum shall pay to Service Provider the Service fee in total _____ (_____) EUR for all 18 Products Registration (the "Service Fee").

Aconitum makes the payment of the Service Fee in parts to the bank account of the Service Provider.

(b) Service Fee for one Product provided in Annex No. 1 shall be _____ (_____) EUR.

If not all Products are registered Aconitum shall pay only for finally registered Products. In such case Service Fee set in article 3 (a) is reduced by number of not registered Products.

If part of the Products are removed from the Product list (Annex 1) Aconitum shall pay only for remaining, finally registered Products.

If part of the Products in the Product list (Annex 1) are replaced, the Service Fee remains unchanged.

(c) Nutraukimas. Aconitum gali nutraukti sutartį be priežasties ir netaikant atsakomybės, jei Paslaugų teikėjui praneša raštu apie tokį nutraukimą prieš 90 (devyniasdešimt) kalendorinių dienų.

Ši sutartis gali būti nutraukta bet kurios Šalies, jei kita Šalis įspėjama raštu prieš trisdešimt (30) kalendorinių dienų tuo atveju, kai kita Šalis iš esmės pažeidžia sutartį. „Esminis pažeidimas“ apima: (i) bet kokį punktų Nr. 1 (c), 2 (b), 6 (b), 7 sąlygų pažeidimą; (ii) bet kokį kitą pažeidimą, kurio Šalis neištaisė per trisdešimt (30) kalendorinių dienų nuo rašytinio pranešimo iš kitos Šalies gavimo; (iii) tyčinį netinkamą Šalies veiksmą ar didelį aplaidumą, ir (iv) nemokumą, likvidaciją ar Šalies bankrotą.

(d) Pasibaigimo pasekmės. Pasibaigus sutarčiai nustos galioti visi įgaliojimai atstovauti Aconitum Registracijos Institucijose Jungtiniuose Arabų Emyratuose.

Pasibaigus sutarčiai Paslaugų teikėjas grąžins Aconitum visus dokumentus ir informaciją gautą iš Aconitum šios Sutarties vykdymo metu.

3. Paslaugos kaina ir išlaidos

(a) Paslaugos kaina. Aconitum sumokės Paslaugų teikėjui iš viso _____ *suma skaičiais* _____ (*suma žodžiais* _____) EUR (toliau "Paslaugos Kaina") už visų 18 Produktų registraciją.

Aconitum mokės Paslaugos Kainą dalimis į Paslaugų teikėjo banko sąskaitą.

(b) Paslaugos Kaina vienam Produktui, nurodytam Priede Nr. 1 yra _____ (_____) EUR.

Jei ne visi Produktai užregistruojami, Aconitum apmokės tik už galutinai užregistruotus Produktus. Šiuo atveju atitinkamai (pagal neužregistruotų Produktų skaičių) mažinama Paslaugos Kaina nurodyta 3 (a) punkte.

Jei dalis Produktų pašalinama iš Produktų sąrašo (Priedo Nr. 1), Aconitum apmokės tik už likusius galutinai užregistruotus Produktus.

Jei dalis Produktų Produktų sąrašo (Priede Nr. 1) pakeičiama kitais, Paslaugos Kaina nekeičiama.

<p>(c) <u>Expenses</u>. Aconitum shall not pay to Service Provider expenses of Registration procedure if Product is not registered (the final result of the Registration process - Registration Certificate – is not achieved) within term given in article 2 (b). Service Provider shall not be entitled to reimbursement for other expenses incurred in the performance of the Services.</p> <p>(d) <u>Payment</u>. Payment shall be made after process of Registration of each Product is finished and only after the Service Provider shall submit to Aconitum Certificate of Registration - official document granted by the Regulatory Authorities in United Arab Emirates. The Service Provider shall submit to Aconitum invoice with name of the Registered Products and total number.</p>	<p>(c) <u>Išlaidos</u>. Aconitum neapmokės Paslaugų teikėjo išlaidų, patirtų registracijos procedūros metu, jei Produktas nebus užregistruotas (galutinis registravimo proceso rezultatas – Registracijos Pažymėjimas nebus gautas) per 2 (b) nurodytą terminą. Paslaugų teikėjas neturi teisės į kitų išlaidų, patirtų teikiant Paslaugas atlyginimą.</p> <p>(d) <u>Apmokėjimas</u>. Apmokėjimas įvykdomas po kiekvieno Produkto registracijos užbaigimo ir tik po to, kai Paslaugų teikėjas pateiks Aconitum Registracijos Pažymėjimų (Sertifikatų ar analogiškų dokumentų) – oficialių dokumentų, išduotų Registracijos Tarnybos Jungtiniuose Arabų Emyratuose, kopijas. Paslaugų teikėjas pateiks Aconitum sąskaitą, kurioje nurodys Registruotų produktų pavadinimą, produktų skaičių.</p>
<p>4. <u>Obligations of Parties</u></p>	<p>4. <u>Šalių įsipareigojimai</u></p>
<p>(a) Aconitum shall provide to the Service Provider all requested by the Service Provider documentation and/or information, which is available to Aconitum and needed for rendering the Services under this Agreement and its Annexes not later than with 10 (ten) business days from the moment of receiving a respective request from the Service Provider.</p> <p>(b) Unless otherwise agreed by the Parties, Aconitum shall supply the requested by the Service Provider required for the performance of the Services documents in English language.</p> <p>(c) Upon the request of the Service Provider, Aconitum shall provide a Power of Attorney for the Service Provider to communicate on behalf of Aconitum with respective entities, third parties in Unites Arab Emirates in order to achieve the effective performance of the Service.</p> <p>(d) The Service Provider undertakes to ensure timely and proper submission of information and/or documentation to the government institutions of Unites Arab Emirates, local authorities or third parties during of execution of Services and in accordance with the terms of this Agreement, and binding legislation.</p> <p>(e) If Aconitum finds insufficiencies in the Services performed by the Service Provider, then Aconitum shall immediately, but not later than</p>	<p>(a) Aconitum pateiks Paslaugų Teikėjui visą Paslaugų Teikėjo prašomą dokumentaciją ir/ar informaciją, kuri Aconitum prieinama ir būtina Paslaugų teikimui pagal šią Sutartį ir jos Priedus, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo atitinkamo Paslaugų Teikėjo prašymo gavimo momento.</p> <p>(b) Nebent Šalys susitartų kitaip, Aconitum pateiks Paslaugų Teikėjo prašomus dokumentus reikalingus paslaugų teikimui anglų kalba.</p> <p>(c) Paslaugų Teikėjo prašymu Aconitum pateiks Paslaugų Teikėjui įgaliojimą, kuris suteiks Paslaugų Teikėjui teisę Aconitum vardu bendrauti su atitinkamomis institucijomis, trečiosiomis šalimis Jungtiniuose Arabų Emyratuose siekiant tinkamo paslaugų atlikimo.</p> <p>(d) Paslaugų Teikėjas įsipareigoja užtikrinti, kad tinkamai ir laiku pateiks informaciją ir/ar dokumentus valstybinėms institucijoms Jungtiniuose Arabų Emyratuose, vietinėms įstaigoms ar trečiosioms šalims paslaugų teikimo metu pagal šios Sutarties sąlygas ir taikomą teisinį reguliavimą</p> <p>(e) Jei Aconitum nustato Paslaugų teikėjo suteiktų Paslaugų trūkumus, tada Aconitum nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 20 (dvidešimt) darbo dienų informuos Paslaugų teikėją. Šiuo atveju Paslaugų teikėjas įsipareigoja savo</p>

<p>within 20 (twenty) business days inform the Service Provider. In this event the Service Provider shall be obligated at its own cost to remove the found deficiencies and Aconitum shall make payment only after properly performed Services.</p> <p>(f) If the Service Provider delays the deadline of the Service specified in this Agreement, then Aconitum shall have the right to terminate the Agreement without payment of Service fee and without compensation or reimbursement of loss.</p> <p>5. <u>Intellectual Property</u></p> <p>(a) In this Agreement the term "Intellectual Property" shall mean all intellectual work result generated by Parties in the performance of the Services.</p> <p>(b) <u>Ownership</u>. All Intellectual Property shall be the sole and exclusive property of Aconitum and Service Provider will not have any rights of any kind whatsoever in such Intellectual Property. Service Provider will not make any use of any of the Intellectual Property in any manner whatsoever without Aconitum's prior written consent. All Intellectual Property shall be promptly communicated to Aconitum.</p> <p>6. <u>Confidential Information</u></p> <p>(a) <u>Defined</u>. In this Agreement the term "Confidential Information" shall mean the Intellectual Property and any and all information relating to Aconitum's business, including, but not limited to, research, developments, product plans, products, services, diagrams, formulae, processes, techniques, technology, firmware, software, know-how, designs, ideas, discoveries, inventions, improvements, copyrights, trademarks, trade secrets, customers, suppliers, markets, marketing, finances disclosed by Aconitum either directly or indirectly in writing, orally or visually, to Service Provider.</p> <p>(b) <u>Obligations of Non-Disclosure and Non-Use</u>. Unless otherwise agreed to in advance and in writing by Aconitum, Service Provider will not, except as required by law or court order, use the Confidential Information for any purpose</p>	<p>išlaidomis pašalinti nustatytus trūkumus, o Aconitum įvykdys apmokėjimą tik po tinkamai suteiktų Paslaugų.</p> <p>(f) Jei Paslaugų Teikėjas pradelsia galutinį paslaugų teikimo terminą nustatytą šioje Sutartyje, Aconitum turi teisę nutraukti Sutartį nemokant Paslaugos Kainos ir neatlyginant išlaidų ar nuostolių.</p> <p>5. <u>Intelektinė nuosavybė</u></p> <p>(a) Šioje Sutartyje sąvoka „Intelektinė nuosavybė“ reiškia visą intelektinio darbo rezultatą sukurtą Šalių Paslaugų teikimo metu.</p> <p>(b) Nuosavybė. Visa Intelektinė nuosavybė priklausys išimtinai ir tik Aconitum, o Paslaugų teikėjas neturės jokių bet kokio pobūdžio teisių į tokią Intelektinę nuosavybę. Paslaugų teikėjas jokiais atvejais ir būdais nenaudos Intelektinės nuosavybės be Aconitum išankstinio rašytinio sutikimo. Visa Intelektinė nuosavybė bus nedelsiant perduota Aconitum.</p> <p>6. <u>Konfidenciali informacija</u></p> <p>(a) <u>Apibrėžimas</u>. Šioje Sutartyje sąvoka „Konfidenciali informacija“ reiškia Intelektinę nuosavybę ir bet kokią bei visą informaciją, komercines paslaptis susijusias su Aconitum verslu, įskaitant bet neapsiribojant tyrimais, plėtra, produktų planais, produkcija, paslaugomis, diagramomis, formulėmis, procesais, metodais, technologijomis, programine įranga, know-how, dizainu, idėjomis, atradimais, išradimais, patobulinimais, autorių teisėmis, prekių ženklais, prekybos paslaptimis, klientais, tiekėjais, rinkomis, rinkodara, finansais Aconitum atskleistais Paslaugų teikėjui tiek tiesiogiai, tiek netiesiogiai raštu, žodžiu ar vaizdinėmis priemonėmis.</p> <p>(b) <u>Įsipareigojimai nenaudoti ir neatskleisti</u>.</p>
---	---

<p>whatsoever other than the performance of the Services or disclose the Confidential Information to any third party.</p> <p>Service Provider may disclose the Confidential Information only to those of its employees who need to know such information. In addition, prior to any disclosure of such Confidential Information to any such employee, such employee shall be made aware of the confidential nature of the Confidential Information and shall execute, or shall already be bound by, a non-disclosure agreement containing terms and conditions consistent with the terms and conditions of this Agreement. In any event, Service Provider shall be responsible for any breach of the terms and conditions of this Agreement by any of its employees. Service Provider shall use the same degree of care to avoid disclosure of the Confidential Information as it employs with respect to its own Confidential Information of like importance, but not less than a reasonable degree of care.</p> <p>(c) <u>Return of Confidential Information.</u> Upon the termination or expiration of this Agreement for any reason, or upon Aconitum's earlier request, Service Provider will deliver to Aconitum all of Aconitum's property or Confidential Information in tangible form that Service Provider may have in its possession or control. The Service Provider may retain one copy of the Confidential Information in its legal files.</p> <p>7. <u>Interference with Business</u></p> <p>(a) <u>Non-Competition.</u> During the term of this Agreement, Service Provider will engage in no business or other activities which are, directly or indirectly, competitive with the business activities of Aconitum without obtaining the prior written consent of Aconitum.</p> <p>(b) <u>Non-Solicitation.</u> Service Provider agrees that for a period of three (3) years after termination of this Agreement, Service Provider shall not employ, solicit for employment any person employed by Aconitum.</p>	<p>Nebent kitaip Aconitum raštu ir iš anksto sutiktų, Paslaugų teikėjas nenaudos Konfidencialios informacijos jokiame kitame tikslui, išskyrus Paslaugų teikimą ir neatskleis Konfidencialios informacijos jokiai trečiajai šaliai, išskyrus įstatymų ar teismo nurodytus atvejus.</p> <p>Paslaugų teikėjas gali atskleisti Konfidencialią informaciją tik tiems darbuotojams, kuriems reikia žinoti tokią informaciją. Be to, prieš bet kokį Konfidencialios informacijos atskleidimą tokiam darbuotojui, šis darbuotojas bus informuotas apie konfidencialų Konfidencialios informacijos pobūdį ir pasirašys, jei to nepadarė iš anksto, neviešinimo susitarimą, kurio nuostatos ir sąlygos atitiks šios Sutarties nuostatas ir sąlygas.</p> <p>Paslaugų teikėjas prisiima atsakomybę, jei bet kuris darbuotojas pažeis šios Sutarties nuostatas ir sąlygas. Paslaugų teikėjas užtikrindamas Konfidencialios informacijos apsaugą, naudos rūpestingumo lygį, kurį taiko savo panašios svarbos konfidencialios informacijos apsaugai, bet ne mažesnę kaip protingą rūpestingumo laipsnį.</p> <p>(c) <u>Konfidencialios informacijos grąžinimas.</u> Pasibaigus Sutarčiai ar ją nutraukus dėl bet kokios priežasties, ar Aconitum prašant anksčiau, Paslaugų teikėjas perduos Aconitum visą Aconitum nuosavybę ar Konfidencialią Informaciją Paslaugų teikėjo turimą materialioje formoje ar jo kontroliuojamą.</p> <p>7. <u>Trukdymas verslui</u></p> <p>(a) <u>Nekonkuravimas.</u> Šios Sutarties galiojimo laikotarpiu Paslaugų teikėjas be Aconitum išankstinio rašytinio sutikimo neužsiims verslu ar kita veikla, kuri tiesiogiai ar netiesiogiai konkuruoja su Aconitum verslo veikla.</p> <p>(b) <u>Neperviliojimas.</u> Paslaugų teikėjas sutinka, kad (3) trejų metų laikotarpiu po šios Sutarties pabaigos, Paslaugų teikėjas neįdarbins, neperviliuos darbu jokie asmens dirbančio Aconitum.</p>
---	---

<p>8. <u>Independent Contractor</u></p> <p>The Service Provider agrees that all Services will be rendered by it as an independent contractor and that this Agreement does not create an employer-employee relationship between the Service Provider and Aconitum. Service Provider agrees to pay all taxes due in respect of the Service Fee applicable in United Arab Emirates. This Agreement does not authorize the Service Provider to act for Aconitum as its agent or to make commitments on behalf of Aconitum.</p> <p>9. <u>Force Majeure</u></p> <p>Either Party shall be excused from any delay or failure in performance required hereunder if caused by reason of any occurrence or contingency beyond its reasonable control, including, but not limited to acts of war, fire, insurrection, strikes, lock-outs or other serious labor disputes, riots, earthquakes, floods, explosions or other acts of nature.</p> <p>In the event the interruption of the excused Party's obligations continues for a period in excess of 90 calendar days, either Party shall have the right to terminate this Agreement upon 5 calendar days' prior written notice to the other Party.</p> <p>10. <u>Non-Publicity</u></p> <p>Each of Aconitum and Service Provider agree not to disclose the existence or contents of this Agreement to any third party without the prior written consent of the other Party except: (i) to its shareholders, attorneys or auditors who have a need to know such information, (ii) as required by law or court order, (iii) as required in connection with the reorganization of a Party, or its merger into any other corporation, or the sale by a Party of all or substantially all of its properties or assets, or (iv) as may be required in connection with the performance of this Agreement or/and Project.</p>	<p>8. <u>Nepriklausomas vykdytojas</u></p> <p>Paslaugų teikėjas sutinka, kad Paslaugas teiks kaip nepriklausomas vykdytojas ir kad ši Sutartis nesukuria darbdavio-darbuotojo, partnerystės ar jungtinės veiklos santykių tarp Aconitum ir Paslaugų teikėjo. Paslaugų teikėjas sutinka mokėti visus Jungtiniuose Arabų Emyratuose taikomus mokesčius susijusius su Paslaugų Kaina. Šis sutartis nėra įgaliojimas Paslaugų teikėjui veikti kaip Aconitum atstovui ar prisiimti įsipareigojimus Aconitum vardu.</p> <p>9. <u>Force Majeure</u></p> <p>Bet kuri Šalis bus atleista nuo vėlavimo ar įsipareigojimų nevykdymo, jei to priežastis yra įvykis ar nenumatytas atvejis nepasiduodantis protingai kontrolei, įskaitant, bet neapsiribojant, karo veiksmais, gaisrais, sukilimais, streikais, lokautais ar kitais rimtais darbo ginčais, riaušėmis, žemės drebėjimais, potvyniais, sproгимais ar kitais gamtos reiškiniais.</p> <p>Tuo atveju, jei Šalies įsipareigojimų vykdymo pertraukimas dėl Force Majeure aplinkybių tęsiasi daugiau kaip 90 kalendorinių dienų, bet kuri Šalis turi teisę nutraukti Sutartį prieš 5 kalendorines dienas pranešusi apie tai raštu kitai Šaliai.</p> <p>10. <u>Neviešinimas</u></p> <p>Tiek Aconitum, tiek Paslaugų teikėjas sutinka be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo neatskleisti šios Sutarties egzistavimo ar turinio trečiajai šaliai, išskyrus: (i) akcininkus, advokatus ar auditorius, kuriems reikia žinoti tokią informaciją, (ii) jei to reikia pagal įstatymą ar teismo nurodymu, (iii) jei to reikia dėl Šalies reorganizavimo, ar jos susijungimo su kita įmone, ar Šalies viso ar dalies turto pardavimu, ar (iv) gali reikėti dėl Sutarties ar/ir Projekto įgyvendinimo.</p>
---	--

11. Assignment

Service Provider agrees that shall not assign, transfer, delegate or otherwise dispose of this Agreement or any right, duty or obligation under this Agreement without Aconitum's prior written consent.

Service Provider has a right to use subcontractor in performance of this Agreement.

12. Governing Law and Dispute Resolution

This Agreement shall be governed by the laws of Republic of Lithuania.

The parties shall attempt to settle any claim or controversy arising out of this Agreement through consultations in spirit of mutual co-operation. If the parties are unable to reach amicable settlement within 30 days of delivery of a written notice by one party to another party, then such dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement shall be finally settled by arbitration in the Vilnius Court of Commercial Arbitration in accordance with its Rules. The number of arbitrators shall be three. The venue of arbitration shall be Vilnius (Lithuania). The language of arbitration shall be English. The arbitral award shall be final and binding on both parties.

13. General

This Agreement constitutes the entire agreement of the Parties on the subject hereof.

This Agreement may not be modified other than by a written document executed by the Parties.

No waiver of any provision of this Agreement shall constitute a waiver of any other provision(s) or of the same provision on another occasion.

IN WITNESS WHEREOF, and intending to be legally bound, the Parties have duly executed this Agreement by their authorized representatives as of the date first written above.

11. Teisių ir pareigų perleidimas

Paslaugų teikėjas sutinka, kad neperleis, neperduos, nesuteiks ar kitaip neatsisakys šios Sutarties ar bet kurios teisės, pareigos ar įsipareigojimo kylančio iš Sutarties be Aconitum išankstinio rašytinio sutikimo.

Paslaugų teikėjui leidžiama pasitelkti subrangovus vykdant šią Sutartį.

12. Taikoma teisė ir ginčų sprendimas

Šiai Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

Šalys stengsis, kad ginčai ir nesutarimai kylantys iš šios Sutarties būtų išspręsti konsultacijų būdu tarpusavyje bendradarbiaujant. Jei Šalims nepavyks pasiekti taikaus susitarimo per 30 dienų nuo pranešimo, siųsto vienos Šalies kitai, gavimo, tada toks ginčas, nesutarimas ar pretenzija kylanti ar susijusi su šia Sutartimi bus galutinai išspręsta Vilniaus Komercinio Arbitražo Tisme pagal jo taisykles. Arbitrų skaičius bus trys. Arbitražo vieta bus Vilnius (Lietuva). Arbitražo kalba bus Anglų. Arbitražo sprendimas bus galutinis ir abiem šalim įpareigojantis.

13. Bendros nuostatos

Ši Sutaritis sudaro pilną Šalių susitarimą dėl sutartinio dalyko.

Ši Sutaritis negali būti pakeista kitaip nei rašytiniu dokumentu pasirašytu abiejų Šalių.

Joks bet kokios šios Sutarties nuostatos taikymo atsisakymas nebus laikomas atsisakymu galiojančiu kitoms sąlygoms ar tai pačiai sąlygai kitais atvejais.

TAI PATVIRTINDAMOS ir siekdamos teisiškai įsipareigoti, Šalys aukščiau nurodytą dieną tinkamai per atstovus sudarė šią Sutartį

Signed for and on behalf of

UAB "Aconitum"
Legal entity code 135554131
Inovacijų g. 4, Biruliškių k.,
Kauno raj. LT-54469
Lithuania

By:
Name: Rima Balanaškienė
Title: General Director

Signed for and on behalf of

By:
Name:
Title:

<p>ANNEX No. 1</p> <p>to</p> <p>REGISTRATION SERVICE AGREEMENT</p> <p>2017, _____th</p> <p>PRODUCT LIST</p> <p>This Annex to Registration Service Agreement is made between UAB "Aconitum", a limited liability legal entity organized under the laws of the Republic of Lithuania with its principal place of business located at Inovacijų g. 4, Biruliškių k., Kauno raj., Lithuania (the "Aconitum") and _____ with its business address: _____ (the "Service Provider")</p> <p>Registration Services shall apply to following products of Aconitum:</p> <p>Food Supplements: Unbreakable immunity, Brave brain, Smart eye, Menacardin 7, Kalicord 850 forte, MagB, Osteolis, Talijs S, Calcisan +D3, Rutin forte, Multi Total, Multi Women +45, Multi Pregna, Meflovan N, Total power man, Liuberin superior, Triptan forte, Liversil.</p>	<p>PRIEDAS Nr. 1</p> <p>prie</p> <p>REGISTRACIJOS PASLAUGŲ SUTARTIES</p> <p>2017, _____th</p> <p>PRODUKTŲ SĄRAŠAS</p> <p>Šis Registracijos paslaugų Sutarties priedas sudarytas tarp UAB "Aconitum", ribotos atsakomybės juridinio asmens, veikiančio pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, kurio veiklos vieta yra Inovacijų g. 4, Biruliškių k., Kauno raj., Lietuva (toliau vadinama "Aconitum") ir _____ kurio veiklos vieta yra adresu: _____, (toliau vadinamas "Paslaugų teikėju")</p> <p>Registracijos Paslaugos vykdomos sekantiems Aconitum produktams:</p> <p>Maisto papildai: Unbreakable immunity, Brave brain, Smart eye, Menacardin 7, Kalicord 850 forte, MagB, Osteolis, Talijs S, Calcisan +D3, Rutin forte, Multi Total, Multi Women +45, Multi Pregna, Meflovan N, Total power man, Liuberin superior, Triptan forte, Liversil.</p>
--	---

Signed for and on behalf of
Pasirašyta atstovaujant
UAB "Aconitum"

By:
Name: Rima Balanaškienė
Title: General Director

Signed for and on behalf of
Pasirašyta atstovaujant
.....

By:
Name:
Title: